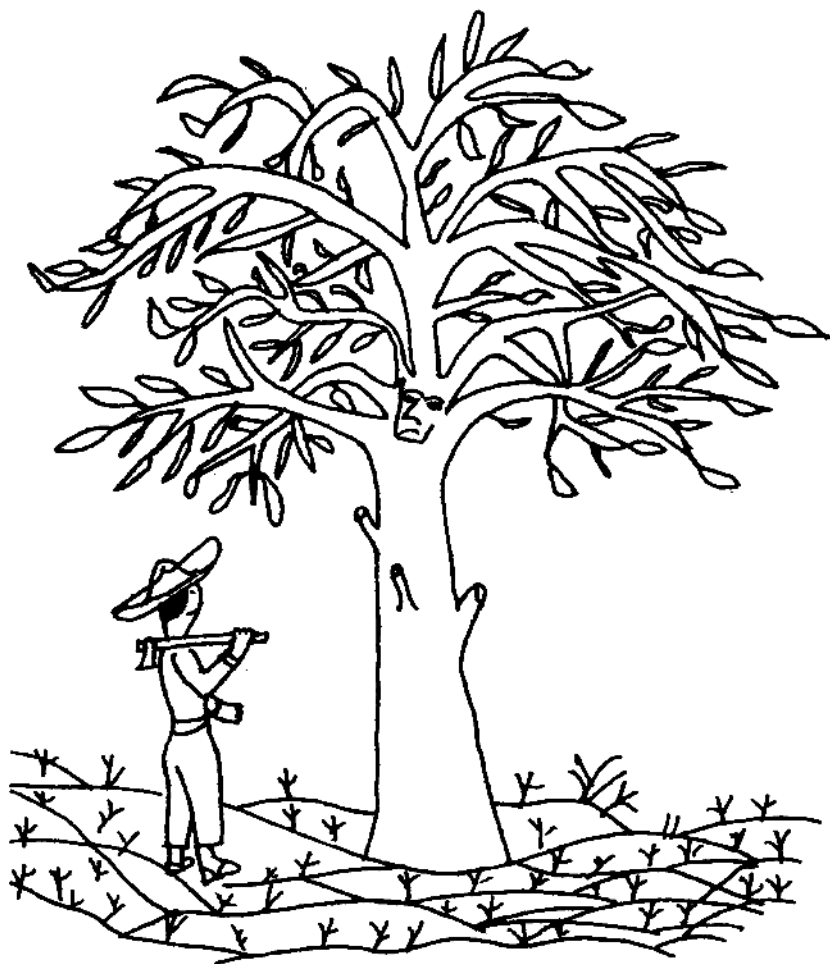


# Cuentoe ná nttá co ná xileñero





# Cuentos ná nttá co ná xileñero

Cuento de un árbol y  
un leñador

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la Dirección General de  
Educación a Grupos Marginados  
México, D. F.  
1979

Este cuento lo escribió un hablante del idioma popoloca de San Marcos Tlacoyalco con el fin de que ustedes lo lean con atención y recuerden que es necesario cuidar los árboles.

Ná tti xí vehe ná nchanho  
xaxaon rrocončhinji ná ramé ná nttá  
yoa para ixin niho. Coá hacha co  
sacjoi.

Joiji ngain ná nttá jie, co chonda  
nttá anto tsje rama. Tti xí ndačo;

--Nttiho tsončhinji ná ramé  
nttá jihi co zaña sinttachjian niho,  
co sarrocjan na --jañá čho tti xí.

Pero are jehe conchienne ngain  
nttá ixin rrocončhinji ná ramé nttá,  
jehe nttá nichja nttá co ndačo nttá:

--¿Quehe donda tsončhinji na?  
¿Anoaha ixin janha tti nttachjian  
zanhon daringahngui are jaha tončhjen  
nchehe ʘa ngandaohē soa o are sattji  
cjin? Co anto soa ngatja nttiha, jaha  
chonda que ttjé na janha ttinó rrihi



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

co nchejogaha ngangui zaonna. Mexinxin  
zaonna jian para ixin jaha are tončhjen  
ngandaohe soa. Mexinxin tončhinjiha  
jaxon ixin janha rrichon co chonda  
que sinttachjian icha zanho para ixin  
cain jaha ra Xo tsončhjen ra ngandaohe  
soa are tenchehe ra Xa o are satettji  
ra ngain ná nttiha cjin. Icha jian  
dicjé ná nttá dixema, co nttá mé  
nchoe nchao tsončhinji nttá ixin  
ondadiguenhe ntta. Ixonhi zanho  
sinchechjian ntta para ixin jaha ra.

Co tti xí que rrocončhinji nttá  
mé coinhi cain tti nichja ntta,  
icončhinjiha ntta. Icha jian sajoiyé  
nttá dixema cončhinji. Co nttá  
dixema inichjaha ntta are cončhinji  
ntta ixin ondadiguenhe ntta mé.

Cuento de un árbol y  
un leñador

En cierta ocasión un hombre decidió ir a cortar una rama de un árbol para hacer leña. Tomó su hacha y se fue.

Llegó a un árbol muy grande que tenía muchas ramas y dijo:

--Voy a cortar una rama de este árbol y aquí mismo la rajaré para hacer leña. Después me regreso a casa.

Pero cuando se acercó al árbol para cortar la rama, el árbol empezó a hablar y le dijo:

--¿Por qué vas a cortar una de mis ramas? ¿Acaso no sabes que soy yo quien de la sombra cuando quieres descansar de estar trabajando en el sol o cuando viajas lejos? Como hace mucho calor por el camino, tienes que buscarme para descansar bajo mi sombra. Mi sombra te ayuda cuando estás descansando del calor. No debes cortar una de mis ramas porque estoy



vivo y tengo que brindar mucha más sombra para todos ustedes que necesitan descansar del calor cuando e están trabajando o cuando viajan lejos. Sería mejor que buscaras un árbol seco y le cortaras una de sus ramas, al fin que él ya se murió y no te dará sombra.

El hombre, que estuvo a punto de cortar una rama al árbol verde, al escuchar todo lo que le dijo el árbol, no cortó la rama. En vez de eso, fue a buscar un árbol seco y cortó una rama de él. El árbol seco no dijo nada cuando el leñador le cortó la rama porque ya estaba muerto.

Asesoras lingüísticas:

Paulita Machin M. y  
Sharon Stark C.

Idioma:

Popoloca del norte  
San Marcos Tlacoyalco  
Tlacotepec, Puebla

Esta edición consta de 100 ejemplares

Q1-9-711

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de enero de 1979  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



**ISBN 968-31-0048-1**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores